

Investment Law No. 30 for the Year 2014		قانون الاستثمار رقم 30 لعام 2014	
Unofficial Translation by Advocate Lana Nimri			
Article (1)		المادة (1)	
This Law shall be cited as the “Investment Law for 2014” and shall come into effect from the date of its publication in the Official Gazette.		يسمى هذا القانون (قانون الاستثمار لسنة 2014) ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.	
Article (2)		المادة (2)	
The following words and expressions, wherever used in this Law, shall have the meanings hereunder assigned to them, unless the context otherwise provides:		كون للكلمات والعبارات التالية حيثما وردت في هذا القانون المعاني المخصصة لها ادناه ما لم تدل القرينة على غير ذلك:	
Council:	Investment Council	مجلس الاستثمار	المجلس :
Commission:	Investment Commission	هيئة الاستثمار	الهيئة :
President :	Investment Commission President	رئيس الهيئة	الرئيس :
Technical Committee:	Technical Committee formed pursuant to the provisions of this Law	اللجنة الفنية المشكلة وفقا لأحكام هذا القانون	اللجنة الفنية:
Investment Window:	Investment Window established in the Commission pursuant to the provisions of this Law	النافذة الاستثمارية المنشأة في الهيئة وفقا لأحكام هذا القانون	النافذة الاستثمارية:
Economic Activity:	Any manufacturing or agricultural or touristic or media or handicraft or	اي نشاط صناعي او زراعي او سياحي او اعلامي او حرفي او خدمي بما فيها تكنولوجيا المعلومات.	النشاط الاقتصادي:

	services activities including Information Technology		
Investor:	Natural or juridical person engaging in an economic activity in the Kingdom pursuant to the provisions of this Law	الشخص الطبيعي او الاعتباري الذي يمارس نشاطا اقتصاديا في المملكة وفق احكام هذا القانون	المستثمر:
License:	Any permit or approval or permission or license issued by the official body to any person allowing him/her to engage in a certain economic activity	اي تصريح او موافقة او اذن او ترخيص يصدر عن الجهة الرسمية لأي شخص للسماح له بمزاولة نشاط اقتصادي معين	الرخصة:
Official Body:	Competent authority to issue the license	الهيئة المختصة بإصدار الرخصة.	الجهة الرسمية:
Authorized Representative:	Functionary of the office body duly authorized to work in the Investment Window	الموظف المنتدب اصوليا من الجهة الرسمية للعمل في النافذة الاستثمارية.	المندوب المفوض:
Licensing Manual:	The Manual prepared by the Commission in accordance with the provisions of this Law and which includes the conditions requirements, procedures and periods for issuing of a license	الدليل الذي تعده الهيئة وفقا لأحكام هذا القانون والذي يتضمن شروط منح الرخصة ومتطلباتها واجراءاتها ومددها .	دليل الترخيص:
Development Zone:	Any zone within the customs territory of the Kingdom declared to be a Development Zones pursuant to the provisions of this Law	اي منطقة تقع ضمن النطاق الجمركي للمملكة يتم اعلانها منطقة تنموية وفقا لأحكام هذا القانون .	المنطقة التنموية:

Free Zone:	Part of the Kingdom's territory that is defined; separating and walled in, and is designated for engaging in economic activities and commerce including storage of goods. It is considered to be outside of the customs territory, and for the purposes of apply the provision of this Law goods and economic activities within the zone shall be treated as if outside the Kingdom	جزء من اراضي المملكة محدد ومسور بحاجز فاصل يخصص لغايات ممارسة الانشطة الاقتصادية والتجارية بما فيها تخزين السلع ويعتبر خارج النطاق الجمركي وتعامل السلع والانشطة الاقتصادية داخله على انها خارج المملكة لغايات تطبيق احكام هذا القانون.	المنطقة الحرة:
Mater Developer:	the administrator and developer of ant	الجهة التي تتولى ادارة اي منطقة تنموية او منطقة حرة وتطويرها وفقا لأحكام هذا القانون .	المطور الرئيسي :
Registered Establishment:	The person that registers with the Commission to engage in an economic activity in the Development Zones or Free Zones pursuant to the provisions of this Law	الشخص الذي يتم تسجيله لدى الهيئة لممارسة النشاط الاقتصادي في المناطق التنموية او المناطق الحرة وفقا لأحكام هذا القانون .	المؤسسة المسجلة :
Article (3)			المادة (3)
The provisions of this Law do not apply to the Aqaba Special Economic Zone			لا تسري احكام هذا القانون على منطقة العقبة الاقتصادية الخاصة.
Chapter One Incentives and Benefits Outside the Development Zones or Free Zones		الفصل الاول الحوافز والمزايا خارج المناطق التنموية والمناطق الحرة	

Article (4)	المادة (4)
a) The provisions of this Article do not apply to Registered Establishment in the Development Zones and Free Zones.	أ) لا تسري احكام هذه المادة على المؤسسات المسجلة في المناطق التنموية والمناطق الحرة.
b) The Council of Ministers in accordance with this Law will enact a regulation that includes the schedules provided herein and the conditions for their application and amendment as well as the provisions related to the technical committee provided for in Article (6) of this Law:	ب) يصدر مجلس الوزراء بمقتضى احكام هذا القانون نظاما يتضمن الجداول التالية وشروط تطبيقها وتعديلها والاحكام المتعلقة باللجنة الفنية المنصوص عليها في المادة (6) من هذا القانون:-
1- Schedule No. (1/A) stipulating production inputs necessary for undertaking manufacturing or vocational economic activities. These shall be exempted from custom duties, and shall remain when imported or purchased locally subject to general sales tax in accordance with the provisions of the General Sales Tax Law in force, provided that the Income and Sales Tax Department shall refund said tax within thirty (30) days from date of submission of a written refund request. Should the Income and Sales Tax Department fail to do the tax refund within this period, then it shall pay an (9%) annual interest.	1- الجدول رقم (1/أ) الخاص بمدخلات الانتاج اللازمة لممارسة الأنشطة الاقتصادية الصناعية او الحرفية التي تعفى من الرسوم الجمركية وتخضع للضريبة العامة على المبيعات وفقا لأحكام قانون الضريبة العامة على المبيعات النافذ في حال تم استيرادها او شراؤها محليا على ان تقوم دائرة ضريبة الدخل والمبيعات برد هذه الضريبة المدفوعة عنها خلال (30) ثلاثين يوما من تاريخ تقديم طلب رد خطي بذلك، واذا لم ترد دائرة ضريبة الدخل والمبيعات هذه الضريبة خلال هذه المدة فتلتزم بدفع فائدة بنسبة (9%) سنويا.
2- Schedule No. (1/B) stipulating production inputs, schedule No. (1/C) stipulation production requirements and fixed assets, and Schedule No. (1/D) stipulating	2- جدول رقم (1/ب) الخاص بمدخلات الانتاج والجدول رقم (1/ج) الخاص بمستلزمات الانتاج والموجودات الثابتة والجدول رقم (1/د) الخاص بمستلزمات الانتاج والموجودات الثابتة ذات الاستخدام المزدوج

<p>production requirements and fixed assets that can be used for other uses and are necessary for undertaking of manufacturing or vocational economic activities which are exempt from the custom duties, and enjoy a reduction of the percentage of the general sales tax provided in the General Sales Tax Law of (zero percent) when imported or purchased locally, provided that the beneficiary is registered at Income and Sales Tax Department.</p>	<p>اللازمة لممارسة الأنشطة الاقتصادية الصناعية او الحرفية، التي تعفى من الرسوم الجمركية وتخضع للنسبة العامة الواردة في قانون الضريبة العامة على المبيعات الى نسبة (الصفر) في حال تم استيرادها او شراؤها محليا شريطة ان تكون الجهة المستفيدة مسجلة لدى دائرة ضريبة الدخل والمبيعات.</p>
<p>3- Schedule No. (2) specifying the services that shall remain when imported or purchased locally subject to general sales tax in accordance with the provisions of the General Sales Tax Law in force, provided that the Income and Sales Tax Department shall refund said tax within thirty (30) days from date of submission of a written refund request. Should the Income and Sales Tax Department fail to do the tax refund within this period, then it shall pay an (9%) annual interest.</p>	<p>3- الجدول رقم (2) الخاص بالخدمات التي تخضع للضريبة العامة على المبيعات وفقا لأحكام قانون الضريبة العامة على المبيعات النافذ في حال تم استيرادها او شراؤها محليا، على ان تقوم دائرة ضريبة الدخل والمبيعات برد هذه الضريبة المدفوعة عنها خلال (30) ثلاثين يوما من تاريخ تقديم طلب رد خطي بذلك ، واذا لم ترد دائرة ضريبة الدخل والمبيعات هذه الضريبة خلال هذه المدة فتلتزم بدفع فائدة بنسبة (9%) سنويا.</p>
<p>4- Schedule No. (3) specifying the goods necessary for undertaking the below listed economic activities, which are exempted from custom duties and enjoy a reduction of the percentage of the general sales tax of (zero percent) when imported or purchased locally, and these are:</p>	<p>4- الجدول رقم (3) الخاص بالسلع اللازمة للأنشطة الاقتصادية المذكورة تاليا والتي تعفى من الرسوم الجمركية وتخضع للضريبة العامة على المبيعات بنسبة (صفر) في حال تم استيرادها او شراؤها محليا وهي:-</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Agriculture and livestock. 2. Hospitals and specialized medical centers. 3. Hotels and tourist facilities. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. الزراعة والثروة الحيوانية. 2. المستشفيات والمراكز الطبية المتخصصة. 3. المنشآت الفندقية والسياحية.

<p>4. Entertainment and tourist recreation cities. 5. Communication centers. 6. Scientific research centers and scientific laboratories. 7. Artistic and media production. 8. Conference and exhibition centers. 9. Transport and/or distribution and/or extraction of water, gas and oil derivatives using pipelines. 10. Air transport, sea transport and railways.</p>	<p>4. مدن التسلية والترفيه السياحي. 5. مراكز الاتصال. 6. مراكز البحث العلمي والمختبرات العلمية. 7. الانتاج الفني والاعلامي. 8. مراكز المؤتمرات والمعارض. 9. نقل و / او توزيع و/ او استخراج المياه والغاز والمشتقات النفطية باستعمال خطوط الانابيب. 10. النقل الجوي والنقل البحري والسكك الحديدية .</p>
<p>Article (5)</p>	<p>المادة (5)</p>
<p>Notwithstanding what is provided for in the in force Income Tax Law, less developed regions in the kingdom shall enjoy an income tax reduction for manufacturing and vocational economic activities as well as those economic activities listed in subparagraph (b) of paragraph (4) of Article (4) of this Law of no less than (30%). The provisions governing such shall be specified pursuant to a regulation issued for that purpose, stipulating the following:</p>	<p>على الرغم مما ورد في قانون ضريبة الدخل النافذ يتم تخفيض ضريبة الدخل المستحقة في المناطق الاقل نموا في المملكة على الانشطة الاقتصادية الصناعية والحرفية والانشطة الاقتصادية الواردة في البند (4) من الفقرة (ب) من المادة (4) من هذا القانون بنسبة لا تقل عن (30%) وتحدد الاحكام المتعلقة بذلك بموجب نظام يصدر لهذه الغاية يحدد ما يلي:</p>
<p>a- The regions that enjoy income tax reduction, and the category of each region in accordance with the level of economic development. b- The economic activities that are excluded from benefiting from income tax reduction.</p>	<p>أ- المناطق التي تتمتع بالتخفيض من ضريبة الدخل فئة كل منطقة وفقا لدرجة التطور الاقتصادي لها. ب- الانشطة الاقتصادية المستثناة من الاستفادة من التخفيض على ضريبة الدخل</p>

<p>c- The reduction percentage enjoyed by the economic activity in accordance to the region in which the activity is exercised.</p> <p>d- Principles, criteria and conditions of benefiting from the income tax reduction.</p> <p>e- Duration of benefiting from the income tax reduction.</p> <p>f- Principles, criteria and procedures for extending the duration of benefiting from the income tax reduction.</p>	<p>ج- نسبة التخفيض التي يتمتع بها النشاط الاقتصادي حسب المنطقة التي يتم فيها ممارسة النشاط.</p> <p>د- اسس ومعايير وشروط التمتع بالتخفيض من ضريبة الدخل.</p> <p>هـ- مدة التمتع بالتخفيض من ضريبة الدخل.</p> <p>و- اسس ومعايير واجراءات تمديد مدة التمتع بالتخفيض من ضريبة الدخل.</p>
<p>Article (6)</p>	<p>المادة (6)</p>
<p>In addition to what is provided for in the provisions of paragraph (b) of Article (4) the regulation shall include:</p>	<p>بالإضافة الى ما ورد في احكام الفقرة (ب) من المادة (4) يشمل النظام ما يلي :-</p>
<p>a- Principles for forming the Technical Committee and all matters related to the committee as well as the criteria it shall observe.</p>	<p>أ- أسس تشكيل اللجنة الفنية وسائر الامور المتعلقة بها والمعايير الواجب مراعاتها .</p>
<p>b- Principles, by which economic activities will benefit from the incentives and benefits pursuant to Article (5), schedule (1/D) and schedule No. (3) of Article (4) of this Law, in addition to, the principles for re-benefiting from such incentives in cases of expanding, developing or modernization of an economic activity. As well as the procedures to be followed by the Technical Committee regarding the application submitted by an economic activities.</p>	<p>ب- أسس استفادة الأنشطة الاقتصادية من المزايا والاعفاءات المنصوص عليها في المادة (5) والجدول (1 د/) والجدول رقم (3) الواردين في المادة (4) من هذا القانون بما في ذلك اسس التمتع بالإعفاءات لمرّة اخرى في حال تم توسعة النشاط الاقتصادي او تطويره او تحديثه والجراءات الواجب على اللجنة الفنية اتباعها بشأن الطلبات المقدمة من الأنشطة الاقتصادية .</p>

Article (7)	المادة (7)
<p>Should it be demonstrated that any of the goods or services listed within the schedules referred to in paragraph (b) of Article (4) of this Law, have been used or profited from in a manner that does not comply for the reasons for which these goods or services have benefited from; tax and fees incentives, or a reduction of the percentage of the general sales tax of (zero percent), or a refund of taxes paid on the economic activity then penalties shall be imposed on the economic activity in accordance with the provisions of legislation in force.</p>	<p>ذا تبين ان أيا من السلع او الخدمات الواردة ضمن الجداول المشار اليها في الفقرة (ب) من المادة (4) من هذا القانون ، قد تم التصرف فيها او استخدامها او الاستفادة منها في غير الغاية التي اعفيت من اجلها من الرسوم والضرائب او اخضعت من اجلها للضريبة العامة على المبيعات بنسبة (صفر) او تم رد الضريبة المدفوعة عليها فتفرض على النشاط الاقتصادي الذي ارتكب المخالفة العقوبات المنصوص عليها في التشريعات النافذة .</p>
Article (8)	المادة (8)
<p>a- The Council of Ministers may subject to a recommendation from the Council grant exemptions and benefits or additional incentives for any economic activities, including for small and medium activities, or any economic activities in specific geographic areas in the Kingdom, provided that said decision stipulates the conditions and procedures for granting said exemptions and benefits or additional incentives and be published in the Official Gazette.</p>	<p>أ- لمجلس الوزراء بتنسيب من المجلس منح اي مزايا او اعفاءات او حوافز اضافية لأي من الأنشطة الاقتصادية بما في ذلك الأنشطة المتوسطة او الصغيرة او اي أنشطة اقتصادية في منطقة جغرافية محددة في المملكة على ان يحدد القرار شروط منحها واجراءاتها وان ينشر في الجريدة الرسمية.</p>
<p>b- The Council of Ministers may subject to a recommendation from the Council grant exemptions and benefits or incentives for companies resulting from</p>	<p>ب- لمجلس الوزراء بتنسيب من المجلس منح اي مزايا او اعفاءات او حوافز للشركات الناتجة عن اي عملية اندماج ضمن اي نشاط اقتصادي على</p>

<p>mergers within any economic activity provided that said decision stipulates the conditions and procedures for granting said exemptions and benefits or additional incentives and be published in the Official Gazette.</p>	<p>ان يحدد القرار شروط منحها واجراءات ذلك وان ينشر في الجريدة الرسمية .</p>
<p>Article (9)</p>	<p>المادة (9)</p>
<p>a- Subject to provisions of this Law, economic activities that enjoy benefits or customs exemptions or tax exemptions pursuant to any preceding investment legislation or any decisions issued thereunder that are in effect prior to the entry into force of this Law, shall continue to enjoy said benefits or customs exemptions or tax exemptions until the running out of the duration for which such was granted and pursuant to the legislation and conditions provided therein. Economic activities enjoying benefits attached to income tax incentives stemming from preceding legislations does not enjoy incentives and benefits provided under Article (5) of this Law. For this purpose, the Commission shall exercise the duties of the competent bodies and committees pursuant to such legislations.</p>	<p>أ- مع مراعاة ما ورد في هذا القانون ، تبقى الأنشطة الاقتصادية التي تتمتع بمزايا او اعاءات جمركية او ضريبية بمقتضى اي تشريعات سابقة للاستثمار واي قرارات صادرة بموجبها والنافذة قبل سريان هذا القانون مستفيدة من تلك الاعفاءات والمزايا حتى نهاية مدة الاعفاء الممنوح لها بموجب تلك التشريعات وبالشروط الواردة فيها ، ولا تستفيد الأنشطة الاقتصادية التي تمتعت بحوافز مرتبطة بضريبة الدخل بموجب تشريعات سابقة من الحوافز والمزايا الواردة في المادة (5) من هذا القانون ، ولهذه الغاية تمارس الهيئة مهام الجهات واللجان المختصة وفقا لتلك التشريعات .</p>
<p>b- 1) If a project has obtained income tax incentives and benefits pursuant to preceding legislation, and it has not yet commenced work or actual production, then, and as a condition for application of the provision of</p>	<p>ب- 1) إذا كان المشروع قد حصل على مزايا واعفاءات من ضريبة الدخل بمقتضى التشريعات السابقة ، ولم يكن قد باشر عمله او انتاجه الفعلي ، فيشترط لغايات تطبيق حكم الفقرة (أ) من هذه المادة ان يباشر العمل او</p>

<p>subparagraph (a) of this Article, it shall commence work or actual production within two years from the date of entry into force of this Law subject to the loss of right to said incentives or benefits.</p>	<p>الانتاج الفعلي خلال سنتين من تاريخ نفاذ هذا القانون تحت طائلة فقدان الحق في تلك المزايا او الاعفاءات .</p>
<p>2) An investor may transfer ownership of the project that is subject to the provision of subparagraph (a) of this Law to any other investor. For that purpose and before conclusion of the transaction the investor must give prior notification to the Commission of such. In this case, the project shall continue to benefit from the granted incentives and benefits attached to income tax until their duration runs out and pursuant to the legislation in question and conditions provided therein. The new investor shall replace the previous investor in rights and obligation under the provisions of this Law.</p>	<p>2) للمستثمر نقل ملكية المشروع الخاضع لأحكام الفقرة (أ) من هذه المادة الى اي مستثمر اخر ، وعليه قبل استكمال الاجراءات اللازمة لهذه الغاية اعلام الهيئة مسبقا بذلك ، ويستمر المشروع في هذه الحالة في الاستفادة من الاعفاءات والمزايا الممنوحة له المتعلقة بضريبة الدخل حتى نهاية مدتها وبالشروط المحددة بموجب التشريعات السابقة ، على ان يحل المستثمر الجديد محل المستثمر السابق في الحقوق والالتزامات المترتبة بموجب احكام هذا القانون .</p>
<p>Article (10)</p>	<p>المادة (10)</p>
<p>Subject to the provisions of any other legislations:</p>	<p>مع مراعاة احكام اي تشريع آخر :-</p>
<p>a- Any Non-Jordanian person shall have the right to invest in the Kingdom through ownership or partnership, or contribution, pursuant to the principles and conditions set forth in a regulation issued for this purpose. Said regulation will specify the economic activities and the percentages and limitations on partnership or contribution for non-Jordanian.</p>	<p>أ- يحق لأي شخص غير اردني ان يستثمر في المملكة بالتملك او بالمشاركة او بالمساهمة وفقا لأسس وشروط تحدد بمقتضى نظام يصدر لهذه الغاية على ان تحدد بموجبه الانشطة الاقتصادية والنسبة التي يحق للمستثمر غير الاردني المشاركة او المساهمة في حدودها .</p>

<p>b- Subject to the provisions of paragraph (a) of this Article, non-Jordanian investors shall be treated as Jordanian investors.</p>	<p>ب- مع مراعاة احكام الفقرة (أ) من هذه المادة ، يعامل المستثمر غير الاردني معاملة المستثمر الاردني .</p>
<p style="text-align: center;">Chapter Two Incentives and Benefits Within the Development Zones or Free Zones</p>	<p style="text-align: center;">الفصل الثاني الحوافز والمزايا داخل المناطق التنموية والمناطق الحرة</p>
<p>Article (11)</p>	<p style="text-align: right;">المادة (11)</p>
<p>a- Notwithstanding what is provided for in the Income Tax Law in force, taxable income of the Registered Establishment which is generated from its economic activity within the Development Zone shall be subject to a (5%) income tax.</p>	<p>أ- على الرغم مما ورد في قانون ضريبة الدخل النافذ تكون ضريبة الدخل بنسبة (5%) من دخل المؤسسة المسجلة الخاضع للضريبة والمتأتي من نشاطها الاقتصادي داخل المنطقة التنموية.</p>
<p>b- Notwithstanding what is provided for in the Income Tax Law in force, taxable income of the Registered Establishment which is generated from its manufacturing economic activity shall be subject to a (5%) income tax.</p>	<p>ب- على الرغم مما ورد في قانون ضريبة الدخل النافذ تكون ضريبة الدخل بنسبة (5%) من دخل المؤسسة المسجلة الخاضع للضريبة والمتأتي من نشاطها الاقتصادي في القطاع الصناعي.</p>
<p>c- The Council of Ministers may subject to a recommendation from the Council exclude from the application of this Article any of the Development Zones that where originally industrial cities/zones in accordance to the Jordan Industrial Estates Corporation Law No. (59) of 1985, and the Special</p>	<p>ج- لمجلس الوزراء بتنسيب من المجلس ان يستثني من احكام هذه المادة ايا من المناطق التنموية التي كانت في الاصل مدنا صناعية قائمة بمقتضى قانون مؤسسة المدن الصناعية الاردنية رقم (59) لسنة (1985) ونظام انشاء المدن الصناعية الخاصة رقم (117) لسنة (2004).</p>

<p>Industrial Estates Establishment Regulation No. (117) of 2004.</p>	
<p>d- Registered Establishment shall benefit from any applicable tax exemptions in the Kingdom attached to export of goods and services outside the Kingdom.</p>	<p>د- تستفيد المؤسسة المسجلة من اي اعفاءات ضريبية سارية في المملكة تتعلق بالصادرات من السلع والخدمات الى خارج المملكة.</p>
<p>e- Provisions of paragraph (a and b) of this Article shall not apply to income generated from; banks and telecommunications companies that have individual licenses, as well as the financial brokerage companies, and financial companies including companies that exercise exchange, financing or financial leasing business, consultation, financial and tax audit companies, transport companies (sea transport, railways, road freight transport), insurance and reinsurance companies, basic mining and extraction industries, generation and distribution of electricity, and transport and/or distribution and/or extraction of water, gas, and oil derivatives using pipelines.</p>	<p>هـ- لا تسري الاحكام الواردة في الفقرات (أ ، ب) من هذه المادة على الدخل المتأتي لكل من البنوك وشركات الاتصالات الحاصلة على رخص فردية وشركات الوساطة المالية والشركات المالية ، بما فيها الشركات التي تمارس اعمال الصرافة او التمويل او التأجير التمويلي وشركات الاستشارات والتدقيق المالي والضريبي ، والنقل بكافة اشكاله (منها النقل البحري والسكك الحديدية ونقل البضائع على الطرق) وشركات التأمين واعداد التأمين ، والصناعات التعدينية والاستخراجية الاساسية ، وتوليد وتوزيع الكهرباء ونقل و / او توزيع و / او استخراج المياه والغاز والمشتقات النفطية باستعمال خطوط الانابيب .</p>
<p>Article (12)</p>	<p>المادة (12)</p>
<p>a- General sales tax provided under the General Sales Tax Law on goods and services which a Registered Establishment purchases or imports for the purpose of undertaking its economic activity within the Development Zones shall be reduced to (zero percent)</p>	<p>أ- تخفض الضريبة العامة المنصوص عليها في قانون الضريبة العامة على المبيعات على السلع والخدمات التي تقوم المؤسسة المسجلة بشرائها او استيرادها لغايات ممارسة نشاطها الاقتصادي داخل المناطق التنموية لنسبة (الصفر) دون التزام المؤسسة المسجلة بتقديم اي كفالة لدى دائرة ضريبة الدخل والمبيعات بهذا الخصوص.</p>

<p>without an obligation being placed on the Registered Establishment to provide a guarantee to the Income and Sales Tax Department in this regard.</p>	
<p>b- Providers of goods registered in accordance with the General Sales Tax Law in the Kingdom shall have the right to request a refund of the general sales tax on taxes imposed in the past for sales of goods to Registered Establishments within a Development Zone.</p>	<p>ب- لمزودي البضائع المسجلين بموجب قانون الضريبة العامة على المبيعات في المملكة الحق في طلب رد الضريبة العامة على المبيعات التي سبق دفعها على السلع المباعة الى المؤسسات المسجلة في المنطقة التنموية.</p>
<p>c- Goods and services generated in the Development Zones and sold in the Kingdom shall be subject to the general sales tax.</p>	<p>ج- تخضع للضريبة العامة على المبيعات السلع والخدمات التي يكون منشؤها في المنطقة التنموية والتي يتم بيعها الى باقي مناطق المملكة.</p>
<p>d- A sales tax of 7% of the value of the sale of services determined in accordance with the Regulations issued for this purpose shall be levied upon the sale thereof within the Development Zone.</p>	<p>د- يتم استيفاء ضريبة مبيعات بنسبة (7%) من قيمة بيع الخدمات التي يتم تحديدها بموجب النظام الصادر لهذه الغاية وذلك عند بيعها للاستهلاك في المنطقة التنموية.</p>
<p>e- The sales of vehicles, tobacco and the products thereof, alcoholic beverages and beer, when sold for consumption in the Development Zone shall be subject to the sales tax and custom duties that are charged in the Kingdom.</p>	<p>هـ- تخضع مبيعات السلع الخاضعة للضريبة الخاصة بما فيها المركبات والتبغ ومصنوعاته والمشروبات الكحولية والمسكرات والجمعة عند بيعها للاستهلاك في المنطقة التنموية لضريبة المبيعات والرسوم الجمركية التي يتم تقاضيها في المملكة</p>
<p>f- Commodities consumed within the Development Zones or the Free Zones shall be subject to the General Sales Tax unless its consumption is due to exercise of the registered establishments economic activities.</p>	<p>و- تخضع للضريبة العامة على المبيعات والرسوم الجمركية السلع المستهلكة داخل المناطق التنموية او المناطق الحرة ما لم يكن استهلاكها قد تم لغايات ممارسة المؤسسات المسجلة لأنشطتها الاقتصادية.</p>

<p>g- Notwithstanding what is contained in paragraph (e) of this Article, the forklifts and vehicles prepared for transport of ten persons or more including the driver that are sold to the Registered Establishment for the purpose of transporting workers from and to an Establishment's facilities in the Development Zones or Free Zones shall be exempted from the sales tax, on the principles and conditions for such exemption shall be set forth in a regulation issued for this purpose.</p>	<p>ز- على الرغم مما ورد في الفقرة (هـ) من هذه المادة ، تعفى من ضريبة المبيعات الرافعات الشوكية والسيارات المعدة لنقل عشرة اشخاص فأكثر بمن فيهم السائق والمباعة الى المؤسسة المسجلة لغايات نقل العمال من والى منشآت عمل هذه المؤسسة في المناطق التنموية او المناطق الحرة ، ويتم تنظيم اسس هذا الاعفاء وشروطه بموجب النظام الصادر لهذه الغاية.</p>
<p>h- Provisions, procedures, conditions for control and means of collection of sales tax and refunds in the Development Zones provided in this Article shall be specified pursuant to the regulation issued for this purpose.</p>	<p>ح- تحدد الاحكام والاجراءات واسس الرقابة وكيفية تحصيل ضريبة المبيعات وردھا في المنطقة التنموية المنصوص عليها في هذه المادة بمقتضى النظام الصادر لهذه الغاية.</p>
<p>i- Should it be demonstrated that part or all of the goods or services referred to in this Article have been sold or relinquished or otherwise dispose of contrary to the provisions of this Article, or used for another economic activity or another purposes other than that for which the exemptions were granter. Then the Registered Establishment must pay the taxes and fees due in accordance with the legislation in force in addition to fines stipulated in relevant legislations.</p>	<p>ط- اذا تبين ان السلع او الخدمات المذكورة في هذه المادة كلها او بعضها قد تم بيعها او التنازل عنها او التصرف فيها خلافا لأحكام هذه المادة ، او استعملت في غير النشاط الاقتصادي او في غير الاغراض التي تم منح الاعفاء من اجلها ، فعلى المؤسسة المسجلة دفع الضرائب والرسوم المتحققة وفق احكام التشريعات النافذة بالإضافة الى الغرامات المنصوص عليها في تلك التشريعات.</p>

<p>j- Services provided by Registered Establishments in the Free Zones shall be subject to sales tax (zero percent) when such services are sold for consumption in the Free Zone.</p>	<p>ي- تخضع الخدمات المؤداة من مؤسسات مسجلة في المناطق الحرة الى ضريبة مبيعات بنسبة (الصفر) عند بيعها للاستهلاك في المنطقة الحرة .</p>
<p>Article (13)</p>	<p>المادة (13)</p>
<p>a- Subject to provisions of Articles (11) and (12) of this Law, Registered Establishments exercising an economic activity in a Development Zone shall enjoy exemptions from custom duties, but exclude exemptions from exports fees, service fees, and wages payable in accordance with the legislation in force, for materials, equipment, machines, supplies, and construction materials in connection with building, constructing, preparing and furnishing all types of projects established by these Registered Establishments in the Development Zones, including spare parts required for their permanent maintenance, and goods imported to the Development Zones for the exercise of economic activity or exported by such economic activity outside of Kingdom.</p>	<p>أ- مع مراعاة احكام المادتين (11) و (12) من هذا القانون ، تتمتع المؤسسات المسجلة التي تمارس نشاطا اقتصاديا في المنطقة التنموية بإعفاء المواد والمعدات والآلات والتجهيزات ومواد البناء الداخلة في بناء وانشاء وتجهيز وتأثيث جميع انواع المشاريع التي يتم اقامتها من قبل المؤسسات في المنطقة التنموية بما في ذلك قطع الغيار اللازمة لصيانتها المستمرة والبضائع المستوردة للمنطقة التنموية لممارسة النشاط الاقتصادي او المصدرة منها لخارج المملكة من الرسوم الجمركية باستثناء رسوم الصادرات وبدل الخدمات والاجور المستحقة وفقا للتشريعات النافذة.</p>
<p>b- 1 - Subject to provisions of paragraph (e) of Article (12) of this Law, goods produced or manufactured in Development Zones that meet Jordanian origin conditions shall not be subject to custom duties and</p>	<p>ب- 1- مع مراعاة احكام الفقرة (هـ) من المادة (12) من هذا القانون لا تخضع السلع المنتجة او المصنعة في المناطق التنموية والمستوفية بشروط المنشأ الاردني للرسوم الجمركية والرسوم والضرائب الاخرى عند وضعها في الاستهلاك في السوق المحلي.</p>

<p>other fees and taxes when placed for consumption in the local market.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph (1) of this Article, goods produced or manufactured in Development Zones that do not meet Jordanian origin conditions as well as tobacco and its products, alcoholic beverages, beer and Free Zones products when placed for consumption in the local market shall be subject to custom duties and other payable fees and taxes within the limits of the foreign costs and expenses in accordance with the stipulations of the legislation in force.</p>	<p>2- على الرغم مما ورد في البند (1) من هذه الفقرة تخضع السلع المنتجة او المصنعة في المناطق التنموية غير المستوفية لشروط المنشأ الاردني والتبغ ومصنوعاته والمشروبات الكحولية والمسكرات والجمعة ومنتجات المناطق الحرة عند وضعها في الاستهلاك المحلي للرسوم الجمركية والرسوم والضرائب الاخرى المستحقة في حدود النفقات والتكاليف الاجنبية وفقا لأحكام التشريعات النافذة.</p>
<p>c- The Council of Ministers shall issue a regulation that determines the conditions and procedures for execution the provisions of this Article, including the grounds for calculation foreign value, percentage, expenses and costs, and method of payment of its fees when placed for the local consumption.</p>	<p>ج- يصدر مجلس الوزراء نظاما يتضمن شروط واجراءات تطبيق احكام هذه المادة بما في ذلك اسس احتساب قيمة ونسبة النفقات والتكاليف الاجنبية وكيفية احتساب رسومها وسدادها عند التخليص عليها لغايات وضعها للاستهلاك المحلي.</p>
<p>Article (14)</p>	<p>المادة (14)</p>
<p>Registered Establishment operating its economic activity in the Free Zone shall enjoy the following:</p>	<p>تتمتع المؤسسة المسجلة التي تمارس نشاطا اقتصاديا في المنطقة الحرة بما يلي:-</p>
<p>a- Income Tax exemptions on profits generated from the following activities :</p> <p>1- Goods or services export outside Kingdom.</p>	<p>أ- الاعفاء من ضريبة الدخل عن الارباح المتأتية من الانشطة التالية:-</p> <p>1- تصدير السلع او الخدمات خارج المملكة.</p> <p>2- تجارة الترانزيت.</p>

<p>2- Transit trade.</p> <p>3- Selling and transferring goods within the boundaries of the Free Zones.</p> <p>4- Providing and supplying services within the boundaries of the Free Zones.</p>	<p>3- البيع او التنازل عن السلع داخل حدود المناطق الحرة.</p> <p>4- تقديم الخدمات وتوريدها داخل المنطقة الحرة.</p>
<p>b- Income Tax exemptions on salaries and allowances of non-Jordanian employees working in the projects operating in the Free Zone.</p>	<p>ب- الاعفاء من ضريبة الدخل عن رواتب وعلاوات الموظفين غير الاردنيين العاملين في المشاريع التي تقام في المنطقة الحرة.</p>
<p>c- Customs duties exemptions and other tax and fees on exported goods from free zones to the none domestic market and on good imported to it including those materials, equipment, machines, supplies, and construction materials in connection with building, constructing, preparing and furnishing all types of projects established by such Establishments in the Fee Zone including the spare parts required for their permanent maintenance. The exemption shall not include the service fees.</p>	<p>ج- الاعفاء من الرسوم الجمركية وسائر الضرائب والرسوم المترتبة على البضائع المصدرة من المنطقة الحرة لغير السوق المحلي وعلى البضائع المستوردة اليها بما في ذلك المواد والمعدات والآلات والتجهيزات ومواد البناء الداخلة في بناء وانشاء وتجهيز وتأثيث جميع انواع المشاريع التي يتم اقامتها من هذه المؤسسة في المنطقة الحرة وقطع الغيار اللازمة لصيانتها المستمرة ولا يشمل الاعفاء بدل الخدمات.</p>
<p>d- Granted exemptions from licensing fees, buildings and lands taxes, and revenues of paving, organization and improvement concerning the buildings and constructions established in the Free Zone.</p>	<p>د- اعفاء الابنية والانشاءات المقامة في المنطقة الحرة من رسوم الترخيص ومن ضريبي الابنية والاراضي ومن عوائد التعبيد والتنظيم والتحسين.</p>

<p>e- Permitted to transfer foreign currencies and profits from the Free Zone in accordance with provisions of the legislation in force.</p>	<p>ه- السماح لها بتحويل العملات الاجنبية والارباح الناشئة عنها من المنطقة الحرة وفق احكام التشريعات النافذة.</p>
<p>f- Permitted to move machines, equipment, materials, goods, and supplies required to establish, operate or expand any project and the profits generated thereof to outside the Kingdom in accordance with provisions of the legislation in force.</p>	<p>و- اخراج الآلات والمعدات والمواد والسلع والتجهيزات اللازمة لإقامة اي مشروع فيها وتشغيله او توسعته والارباح الناشئة عنه الى خارج المملكة وفق احكام التشريعات النافذة.</p>
<p>Chapter Three Investment Window and Licensing</p>	<p>الفصل الثالث النافذة الاستثمارية والترخيص</p>
<p>Article (15)</p>	<p>المادة (15)</p>
<p>a- Notwithstanding what is provided in any other legislations, an Investment Window is established in the Commission, with the objective of providing one stop service for the licensing of economic activities in the Kingdom. In addition, for reviewing and simplification of licensing procedures. The Commission will establish a system that allows for the provision of services and addressing investor inquiries electronically.</p>	<p>أ- على الرغم مما ورد في اي تشريع اخر تنشأ في الهيئة نافذة استثمارية تهدف لتقديم خدمة المكان الواحد لترخيص الانشطة الاقتصادية في المملكة ومراجعة اجراءات الترخيص وتبسيطها على ان تقوم الهيئة بانشاء نظام يتيح تقديم الخدمات والاجابة على استفسارات المستثمرين الكترونيا.</p>
<p>b- The Council of Ministers shall issue regulations and decisions necessary to regulate the work of the Investment Window including identifying the</p>	<p>ب- يصدر مجلس الوزراء الانظمة والقرارات اللازمة لتنظيم عمل النافذة الاستثمارية بما في ذلك تحديد القطاعات او الانشطة</p>

<p>sectors or economic activities that are covered by the services of this Window and the work of its employees.</p>	<p>الاقتصادية المشمولة بخدمات هذه النافذة بما في ذلك عمل موظفي النافذة.</p>
<p>Article (16)</p>	<p>المادة (16)</p>
<p>a- Official bodies authorized to license economic activities covered by the services of the Investment Window shall name its Authorized Representatives or its principle or secondary representatives assigned to the Investment Window within 15 days from the date of receiving a letter from the Commission in this regard.</p>	<p>أ- على الجهات الرسمية المختصة بترخيص الأنشطة الاقتصادية المشمولة بخدمات النافذة الاستثمارية ان تقوم بتسمية مفوضها او مفوضيها الاصلاء والبدلاء المنتدبين للنافذة الاستثمارية خلال خمسة عشر يوما من تاريخ تسلمها كتابا من الهيئة بذلك.</p>
<p>b- Notwithstanding what is provided in any other legislation, the Authorized Representative shall have authority to issue a license in accordance with the applicable legislation applied by the official body that he/she represents. For this purpose the Authorized Representative shall exercise the authority of the competent authority issuing the license under the legislation as well as the authority to undertake the necessary procedures in this regard.</p>	<p>ب- على الرغم مما ورد في اي تشريع اخر ، يكون للمندوب المفوض صلاحية اصدار الرخصة وفقا للتشريعات السارية التي تطبقها الجهة الرسمية التي يمثلها ، ولهذه الغاية يمارس صلاحيات المرجع المختص بإصدار الرخصة المنصوص عليها في تلك التشريعات واتخاذ الاجراءات اللازمة لذلك.</p>
<p>c- Notwithstanding what is provided in any other legislation, when submitting a request for a vocational licensing to the Investment Window and provided that the prescribed fees are collected, an investor will be</p>	<p>ج- على الرغم مما ورد في اي تشريع اخر، يمنح المستثمر من خلال النافذة الاستثمارية رخصة مهن لمدة ثلاث سنوات وفق الاشتراطات المنصوص عليها في التشريعات النافذة في حال تقديمه لطلب بذلك على ان يتم استيفاء الرسوم المقررة.</p>

<p>issued a three year vocational license in accordance with the requirements set forth in the legislation in force.</p>	
<p>Article (17)</p>	<p>المادة (17)</p>
<p>a- The Commission and within six months from the date of entry into force of this Law, shall prepare a License Manual to includes the conditions, procedures, legal requirements and periods for the issuance of a license in accordance with the legislation in force that is applied by the official body. This shall be done in accordance with a form adopted by the Commission for this purpose, and provided that the Manual is published on the Commission's website. The official bodies shall provide the Commission with the required data for the preparation of the license Manual within (15) fifteen business days from the date of receipt of a request by the Commission.</p>	<p>أ- تقوم الهيئة وخلال ستة اشهر من تاريخ نفاذ هذا القانون بإعداد دليل للترخيص يتضمن الشروط والاجراءات والمتطلبات والمدد القانونية لإصدار الرخصة وفقا للتشريعات النافذة التي تطبقها الجهات الرسمية وذلك وفقا للنموذج المعتمد في الهيئة لهذه الغاية على ان ينشر على موقع الهيئة الالكتروني ، وعلى الجهات الرسمية تزويد الهيئة بالبيانات التي تطلبها واللازمة لإعداد دليل الترخيص خلال خمسة عشر يوم عمل من تاريخ تسلمها طلبا بذلك من الهيئة.</p>
<p>b- The Commission shall present a draft license manual to the official bodies for review and to provide any comments. If no comments are provided within thirty (30) days from the date of receipt of a draft manual this shall be deemed as approval of its contents. The manual shall be the basic reference for the conditions; procedures; requirements and periods for the issuance</p>	<p>ب- تقوم الهيئة بعرض مسودة دليل الترخيص على الجهات الرسمية للاطلاع عليها وابداء ملاحظاتها ، وفي حال لم تزود اي جهة رسمية الهيئة بملاحظاتها خلال (30) يوما من تاريخ تسلمها مسودة الدليل المذكور يعد ذلك موافقة منها على ما ورد فيه ويكون هو المرجع الاساس لشروط واجراءات ومتطلبات ومدد اصدار الرخص اللازمة للأنشطة الاقتصادية ، على الجهات الرسمية ومندوبيها المفوضين التقيد بما ورد فيه.</p>

<p>of licenses for economic activities and the official bodies and their authorized representatives shall adhere to what is provided therein.</p>	
<p>c- The Commission and on an annual basis or whenever the need arises shall review the license manual and update its content in light of modifications to the legislation in force, provided that any modifications or updates incorporated therein be done by following the same procedure provided in this Article above.</p>	<p>ج- تقوم الهيئة وبشكل سنوي او كلما دعت الحاجة بمراجعة دليل الترخيص وتحديث بياناته في ضوء التعديلات التي تطرأ على التشريعات النافذة على ان تتبع في اي تحديث او تعديل على دليل الترخيص الاجراءات نفسها الواردة في هذه المادة لاعتماده.</p>
<p>Article (18)</p>	<p>المادة (18)</p>
<p>a- The Authorized Representatives shall issue his/her decision regarding the license in accordance with the conditions, procedures, legal requirements and periods provided for in the Licensing Manual. In cases where no specific period for issuance of a decision regarding the license is stipulated in Licensing Manual then the period of issuance of said decision must not exceed (30) business days from the date of the completion of the legal requirements specified in the Licensing Manual.</p>	<p>أ- يلتزم المندوب المفوض بإصدار قراره بخصوص الرخصة وفقاً للمتطلبات والشروط والاجراءات المطلوبة وضمن المدة الزمنية المحددة في دليل الترخيص، وفي حال عدم تحديد مدة لإصدار القرار بخصوص الرخصة في الدليل ، يجب ان لا تزيد مدة اصدار ذلك القرار على (30) يوم عمل من تاريخ استكمال المتطلبات القانونية المحددة في دليل الترخيص.</p>
<p>b- In case where the issuing of the license calls for remittance of the issue to any committee or body to undertake any inspection or any other procedure, and where the legislation in question does not determine</p>	<p>ب- في حال كان إصدار الرخصة يستدعي تحويل الموضوع الى اي لجنة او جهة لإجراء اي كشف او القيام بأي اجراء دون ان يحدد التشريع المعني المدة التي يجب ان تصدر تلك اللجنة او الجهة قرارها او تنسيبها</p>

<p>the period of time for issuing of a decision or recommendation, then such must be issued during the period specified in paragraph (a) of this Article.</p>	<p>خلالها ، يجب ان يصدر ذلك القرار او التنسيب خلال المدة المحددة في الفقرة (أ) من هذه المادة.</p>
<p>c- If the authorized representative refuses to grant the license, then his/her decision must be in writing and grounded and he/she shall notify the applicant of said decision within a period not exceeding three business days from the date of its issuance.</p>	<p>ج- اذا رفض المندوب المفوض منح الرخصة فيجب ان يكون قرار الرفض خطيا ومسببا وعليه تبليغ طالب الرخصة بقراره خلال مدة لا تزيد على ثلاثة ايام عمل من تاريخ اصداره.</p>
<p>d- If the authorized representative refuses to grant the license, or in cases where the decision of the authorized representative is not issued within the time periods provided for in paragraph (a) of this Article, the requestor of the license may submit an objection to the President within 60 days. Should the issue of the objection fail to be resolved within fifteen days then the President shall refer the objection to the government committee formed pursuant to subparagraph (f) of this Article.</p>	<p>د- اذا رفض المندوب المفوض منح الرخصة او في حال عدم صدور القرار من المندوب المفوض وفق المدد الزمنية المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة لطالب الرخصة ان يتقدم باعتراض للرئيس خلال ستين يوما وفي حال عدم التمكن من تسوية موضوع الاعتراض خلال خمسة عشر يوما على الرئيس ان يحيل الاعتراض الى اللجنة الحكومية المشكلة بموجب الفقرة (و) من هذه المادة.</p>
<p>e- 1- The Government committee shall issue its decision within thirty (30) days from the date of referral to objection to it and its decision shall be subject to appeal to the High Court of Justice. 2- The Authorized Representative shall abide by the decision of the government Committee and implementation its content.</p>	<p>هـ- 1- على اللجنة الحكومية اصدار قرارها خلال (30) يوما من تاريخ احوالة الاعتراض اليها ويكون قرارها قابلا للطعن لدى محكمة العدل العليا 2- على المندوب المفوض التقيد بقرار اللجنة الحكومية وتنفيذ مضمونه.</p>

<p>3- The objection submitted by the applicant stops the laps of time to exercise the right to appeal the decision of the authorized representative as stipulated in the legislation in force from the date of submission of the objection and for a period of (30) days.</p>	<p>3- يوقف الاعتراض المقدم من طالب الرخصة سريان المدة القانونية لسقوط حقه في الطعن بقرار المندوب المفوض المنصوص عليها في التشريعات النافذة وذلك من تاريخ تقديم الاعتراض ولمدة (30) يوما.</p>
<p>f- The Council of Ministers shall form a permanent government committee to consider objections to the granting of licenses in accordance with the provisions of this Law pursuant to a regulation issued for this purpose.</p>	<p>و- يشكل مجلس الوزراء لجنة حكومية دائمة للنظر في الاعتراضات على منح الرخص وفقا لاحكام هذا القانون بموجب نظام¹ يصدر لهذه الغاية .</p>
<p>Chapter Four Council and Commission</p>	<p>الفصل الرابع المجلس والهيئة</p>
<p>Article (19)</p>	<p>المادة (19)</p>
<p>a- A council named the (Investment Council) shall be established. The Council shall be chaired by the Prime Minister, and with the membership of:</p>	<p>أ- يؤلف مجلس يسمى (مجلس الاستثمار) برئاسة رئيس الوزراء وعضوية كل من:-</p>
<p>1- Minister of Industry, Trade and Supplies 2- Minister of Finance 3- Minister of Labor 4- Minister of Planning and International Cooperation 5- President of the Investment Commission</p>	<p>1- وزير الصناعة والتجارة والتموين. 2- وزير المالية. 3- وزير العمل. 4- وزير التخطيط والتعاون الدولي. 5- رئيس هيئة الاستثمار</p>

نظام النافذو الاستثمارية¹

<p>6- Governor of the Central Bank 7- Chairman of Jordan Chamber of Industry 8- Chairman of Jordan Chamber of Commerce 9- Four representatives of the private sector with experience and specialization appointed by the Council of Ministers based on a recommendation of the Prime Minister for a period of two years, renewable once; the membership of any may be terminated by appointing a replacement for the outstanding period of the Council's term in accordance to the same procedures.</p>	<p>6- محافظ البنك المركزي. 7- رئيس غرفة صناعة الأردن. 8- رئيس غرفة تجارة الأردن. 9- اربع ممثلين عن القطاع الخاص من ذوي الخبرة والاختصاص يتم تعيينهم بقرار من مجلس الوزراء بناء على تنسيب رئيس الوزراء لمدة سنتين قابلة للتجديد لمرة واحدة ويجوز انهاء عضوية اي منهم بتعيين بديل له للمدة المتبقية من عضويته بالطريقة ذاتها.</p>
<p>b- The Council shall carry out the duties and assume the authorities, as follows:</p>	<p>ب- يتولى المجلس المهام والصلاحيات التالية:-</p>
<p>1- Recommends to the Council of Ministers draft legislations, national strategies and policies related to investment. 2- Approve the Commission's annual work plans; and make the necessary recommendations to the Commission, as well as appoint a certified auditor for the Commission and determine his/her fees. 3- Study the obstacles facing economic activities and identify ways to address them as well as directing the Commission to the appropriate mechanisms to do so.</p>	<p>1- التوصية لمجلس الوزراء بمشروعات التشريعات والاستراتيجيات والسياسات الوطنية الخاصة بالاستثمار. 2- اقرار خطط العمل السنوية للهيئة وتقديم التوصيات اللازمة لها وتعيين مدقق حسابات قانوني لها وتحديد اتعابه. 3- دراسة المعوقات التي تواجه الانشطة الاقتصادية وتحديد السبل الكفيلة لمعالجتها وتوجيه الهيئة الى الاليات المناسبة لذلك. 4- الاشراف على اعمال الهيئة ومراقبتها ومتابعة تنفيذها للخطط والبرامج ذات العلاقة بالاستثمار. 5- اقرار البيانات المالية الختامية للهيئة ورفعها الى مجلس الوزراء للمصادقة عليها.</p>

<p>4- Overseeing the work of the Commission as well as monitoring and supervision implementation of plans and programs related to investment.</p> <p>5- Approve the Commission's closing financial statements and present them to the Council of Minister's for endorsement.</p>	
<p>c- The Council shall meet at least once every three months, pursuant to an invitation from its Chairperson or Deputy Chairperson in case of the Chairman's absence. The Council's meeting shall be considered legal if attended by a majority of its members, provided that the Chairperson or the Deputy-Chairperson in case of the former's absence is present. Resolutions shall be reached by a majority vote. In the case of equal votes the side supported by the Chairperson of the meeting shall prevail.</p>	<p>ج- يجتمع المجلس مرة كل ثلاثة اشهر على الاقل بدعوة من رئيسه او نائبه في حال غيابه ويكون اجتماعه قانونيا بحضور اغلبية اعضائه على ان يكون الرئيس او نائبه من بينهم ويتخذ المجلس قراراته بأغلبية اصوات اعضائه وفي حال تساوي الاصوات يرجح الجانب الذي صوت معه رئيس الاجتماع.</p>
<p>d- The Chair of the Council shall appoint from among its members a Deputy Chairperson. The Secretary General of the Commission shall be the Council's secretary.</p>	<p>د- يسمي رئيس المجلس من بين اعضائه نائبا له ويكون امين عام الهيئة امين سر للمجلس.</p>
<p>Article (20)</p>	<p>المادة (20)</p>
<p>a- A commission named the (Investment Commission) shall be established which enjoys a legal personality with financial and administrative independence, and in</p>	<p>أ- تنشأ هيئة تسمى (هيئة الاستثمار) تتمتع بشخصية اعتبارية ذات استقلال مالي واداري ولها بهذه الصفة تملك الاموال المنقولة وغير المنقولة والقيام بجميع التصرفات القانونية اللازمة لتحقيق اهدافها بما</p>

<p>this capacity shall acquiring movable and immovable property, and may carry out all legal acts necessary to achieve its objectives such as concluding contracts, and accepting donations and grants. The Commission shall have the right to sue and be sued, and may be represented in legal proceedings by the Civil Attorney General or any attorney it appoints for this purpose</p>	<p>في ذلك ابرام العقود وقبول المساعدات والهبات والتبرعات ولها حق التقاضي وان تنيب عنها في الاجراءات القضائية المحامي العام المدني او اي محام اخر توكله لهذه الغاية.</p>
<p>b- The headquarters of the Commission shall be in Amman, and it may establish branches in any place within or outside the Kingdom.</p>	<p>ب- يكون مقر الهيئة في عمان ولها انشاء مكاتب داخل المملكة او خارجها .</p>
<p>c- Notwithstanding the provisions of any other legislation, the Commission shall report to the Prime Minister.</p>	<p>ج- على الرغم مما ورد في اي تشريع اخر ترتبط الهيئة برئيس الوزراء .</p>
<p>Article (21)</p>	<p>المادة (21)</p>
<p>a- The Commission has the objective of attracting, encouraging and promoting domestic and foreign investments and to ensure sustainability of and to attractive investment climate, and to stimulate economic activity; boost confidence in the investment environment its development and organization as well as to increase exports.</p>	<p>أ- تهدف الهيئة الى جذب الاستثمار المحلي والاجنبي وتشجيعه وترويجه وضمان ديمومة المناخ الاستثماري الجاذب وتنشيط الحركة الاقتصادية وتعزيز الثقة في البيئة الاستثمارية وتنميتها وتنظيمها وزيادة الصادرات.</p>
<p>b- The Commission shall assume the authorities to achieve its objectives the follow responsibilities and authorities:</p>	<p>ب- تتولى الهيئة في سبيل تحقيق اهدافها المهام والصلاحيات التالية:-</p>

<p>1- Regulate the special provisions governing Development Zones and Free Zones in the Kingdom and developing them placing them in service of the national economy as well as monitoring their functioning.</p>	<p>1- تنظيم الاحكام الخاصة بالمناطق التنموية والمناطق الحرة في المملكة وتطويرها ووضعها في خدمة الاقتصاد الوطني ومراقبة تطبيقها.</p>
<p>2- Developing planes and programs to stimulate domestic and foreign investments and its promoting and implementing them.</p>	<p>2- وضع الخطط والبرامج لتحفيز الاستثمارات المحلية والاجنبية وترويجها وتنفيذها.</p>
<p>3- Identifying investment opportunities in the Kingdom and providing information and data to investors and preparing guides and special studies in that regard.</p>	<p>3- التعرف بالفرص الاستثمارية في المملكة وتوفير المعلومات والبيانات للمستثمرين واصدار الادلة واعداد الدراسات الخاصة بذلك.</p>
<p>4- Establishment trade centers, representative offices, and organizing exhibitions as well as opening markets and organizing trade missions in order to promote national products, in addition to marketing and development of national exports and encouraging investment.</p>	<p>4- انشاء المراكز التجارية ومكاتب التمثيل واقامة المعارض وفتح الاسواق وتنظيم البعثات التجارية بهدف ترويج المنتوجات الوطنية وتسويقها وتنمية الصادرات الوطنية وتشجيع الاستثمار.</p>
<p>5- Take appropriate decisions related to applications from both national and foreign private or public institutions for establishment of commercial and industrial exhibitions in the Kingdom and monitoring them, provided the President of the Commission determines in accordance with</p>	<p>5- اتخاذ القرارات المناسبة بشأن طلبات المؤسسات الخاصة والعامه المحلية منها والاجنبية لإقامة المعارض التجارية والصناعية في المملكة ومراقبتها ، على ان يحدد رئيس الهيئة بموجب تعليمات يصدرها لهذه الغاية الشروط والضوابط والاحكام الخاصة بذلك.</p>

instructions issued for this purpose the special conditions, controls and provision for this purpose.	
Article (22)	المادة (22)
a- A President for the Commission shall be appointed for a four-year term renewable once, by a decision of the Council of Ministers upon the Prime Minister's recommendation, endorsed by a Royal Decree. This decision shall specify the rights and all the privileges of the President, including ways to end said appointment. The President shall assume the management and review of the Commission's affaires	أ- يتولى ادارة الهيئة والاشراف على شؤونها رئيس يعينه مجلس الوزراء بناء على تنسيب رئيس الوزراء لمدة اربع سنوات قابلة للتجديد لمرة واحدة ويحدد في قرار تعيينه حقوقه وكافة امتيازاته وطريقة انهاء خدماته على ان يقترن قرار التعيين بالإرادة الملكية السامية.
b- A Secretary General of the Commission shall be appointed by a decision of the Council of Ministers upon the recommendation from the President pursuant to the provisions of the Civil Service Regulations.	ب- يعين امين عام للهيئة بقرار من مجلس الوزراء بناء على تنسيب الرئيس وفق احكام نظام الخدمة المدنية.
c- The President shall represent the Commission before others.	ج- يمثل الرئيس الهيئة لدى الغير.
Article (23)	المادة (23)
The President shall take the following oath before the Prime Minister prior to assuming their duties: "I swear by Almighty God to be loyal to the King and Country; to abide by the laws and regulations in effect and to perform	يؤدي الرئيس امام رئيس الوزراء وقبل مباشرته مهامه القسم التالي: (اقسم بالله العظيم ان اكون مخلصا للملك والوطن وان احترم القوانين والانظمة المعمول بها وان اقوم بالمهام والواجبات الموكولة الي بامانة واخلاص).

<p>the functions and duties entrusted to me with honor, honesty, and loyalty".</p>	
<p>Article (24)</p>	<p>المادة (24)</p>
<p>a- The President shall have all the authorities vested in the Commission pursuant to the provisions of this Law, including the following:</p>	<p>أ- يتولى الرئيس جميع الصلاحيات المناطة بالهيئة وفقا لأحكام هذا القانون، بما في ذلك ما يلي:</p>
<p>1- Supervising and following up the administrative affairs of the Commission, and monitoring implementation of the Council's decisions and recommendations.</p> <p>2- Prepare the Commission's draft annual budget in preparation of lunch of procedure for its approval.</p> <p>3- Prepare draft legislation necessary for the functioning of the Commission and presenting it to the Council.</p> <p>4- Prepare the Commission's annual report; annual closing financial statements and presenting it to the Council for approval.</p> <p>5- Recommending to the Council of Ministers to acquired land and property necessary for the Commission's function in accordance with the provisions of the Expropriation Law.</p> <p>6- Enter into contracts, agreements and memoranda of understanding with others.</p>	<p>1- ادارة اعمال الهيئة ومتابعة وتنفيذ قرارات المجلس وتوصياته .</p> <p>2- اعداد مشروع الموازنة السنوية للهيئة للسير في اجراءات اقراره حسب الاصول.</p> <p>3- اعداد مسودات التشريعات اللازمة لأعمال الهيئة ورفعها الى المجلس.</p> <p>4- اعداد التقرير السنوي عن اعمال الهيئة والبيانات المالية الختامية عن السنة المالية المنتهية ورفعها الى المجلس لإقراره.</p> <p>5- التنسيب لمجلس الوزراء باستملاك الاراضي والعقارات اللازمة لأعمال الهيئة وفقا لأحكام قانون الاستملاك.</p> <p>6- ابرام العقود والاتفاقات ومذكرات التفاهم مع الغير.</p>

<p>b- The President may delegate any of his/her powers stipulated in this Law and the regulations or instructions issued pursuant thereto to the Commission's Secretary General or any of its staff. In all cases, any such delegation shall be specific and in writing.</p>	<p>ب- للرئيس تفويض اي من صلاحياته المنصوص عليها في هذا القانون والانظمة والتعليمات الصادرة بمقتضاه لامين عام الهيئة كما له تفويض اي من تلك الصلاحيات لاي من موظفي الهيئة وفي جميع الاحوال يجب ان يكون التفويض خطيا ومحددا.</p>
<p>Article (25)</p>	<p>المادة (25)</p>
<p>a- During the term of work for the Commission and for an additional two years thereafter, the President, the Secretary-General and directors of the Commission as well as their spouses and first degree family members are prohibited from having any business interests with a master developer or a registered establishment operating within a Development Zone or a Free Zone. Moreover, they are prohibited from sale or purchased of land within a Development Zone or a Free Zone.</p>	<p>أ- يحظر على الرئيس والامين العام والمدراء وازواجهم واقاربهم من الدرجة الاولى ان يكون لاي منهم مصلحة تجارية مع المطور الرئيسي او المؤسسة المسجلة العاملة داخل المنطقة التنموية او المنطقة الحرة خلال مدة عملهم في الهيئة ومدة سنتين بعد انتهائها ، كما يحظر عليهم بيع الاراضي وشراؤها داخل المنطقة التنموية او المنطقة الحرة.</p>
<p>b- The President, the Secretary-General and directors of the Commission shall upon their appointment and prior to assuming their duties submit a written statement confirming the absence of any benefit to them or any other business interest referred to in paragraph (a) of this Article subject to legal accountability and termination of services at the Commission.</p>	<p>ب- على الرئيس والامين العام والمدراء تقديم تصريح خطي عند تعيينهم وقبل مباشرتهم لمهامهم يؤكد انتفاء اي منفعة لهم او اي نشاط تجاري مما ورد ذكره في الفقرة (أ) من هذه المادة وذلك تحت طائلة المساءلة القانونية وانهاء خدمات اي منهم من الهيئة.</p>

Article (26)	المادة (26)
a- The financial resources of the Commission shall consist of:	أ- تتكون الموارد المالية للهيئة ما يلي:
<p>1- Annual amounts allocated to it under the general budget.</p> <p>2- Duties, taxes, service charges, returns and fines that come to it in accordance with the provisions of this Law and the regulations issued thereunder.</p> <p>3. Aid funding, donations and grants offered to it provided they are approved by the Council of Ministers if they are from non-Jordanian sources.</p> <p>4. Any other revenues approved by the Council of Ministers.</p>	<p>1- المبالغ السنوية التي ترصد لها في الموازنة العامة.</p> <p>2- الرسوم والضرائب وبدل الخدمات والعوائد والغرامات التي تتأتى لها وفقا لأحكام هذا القانون والانظمة الصادرة بمقتضاه.</p> <p>3- المساعدات والتبرعات والهبات التي ترد اليها شريطة موافقة مجلس الوزراء عليها إذا كانت من مصدر غير أردني.</p> <p>4- اي إيرادات اخرى يوافق عليها مجلس الوزراء.</p>
b- The Commission shall have an independent budget and its activities shall be subject to the oversight form the Audit Bureau.	ب- تكون للهيئة موازنة مستقلة وتخضع اعمالها لرقابة ديوان المحاسبة.
Article (27)	المادة (27)
a- The funds and rights of the Commission are public funds and shall be collected in accordance with the stipulations of the prevailing Fiscal Collection Law. For this purpose, the President shall exercise the powers of the Administrative Governor or those of the Fiscal Collection Committee provided for under said Law.	أ- تعتبر اموال الهيئة وحقوقها اموالا عامة يتم تحصيلها وفقا لقانون تحصيل الاموال الاميرية ولهذه الغاية يمارس الرئيس الصلاحيات المخولة للحاكم الاداري او للجنة تحصيل الاموال الاميرية المنصوص عليها في ذلك القانون.

<p>b- The Commission shall enjoy all the exemptions and facilities granted to other Ministries and Governmental Departments.</p>	<p>ب- تتمتع الهيئة بجميع الإعفاءات والتسهيلات التي تتمتع بها الوزارات والدوائر الحكومية.</p>
<p style="text-align: center;">Chapter Five Regulatory Provisions for the Development Zones and the Free Zones</p>	<p style="text-align: center;">الفصل الخامس احكام تنظيمية للمناطق التنموية والمناطق الحرة</p>
<p>Article (28)</p>	<p style="text-align: center;">المادة (28)</p>
<p>a- Development Zones or Free Zones are established pursuant to decisions by the Council of Ministers based on a recommendation from the Council. The borders are set or modified or justifiably canceled following the same procedure, provided that in cases of narrowing of borders or cancelation acquired rights are preserved. These decisions shall be published in the Official Gazette and the criteria, conditions, and procedures required shall be determined by a Regulation issued for this purpose.</p>	<p>أ- تنشأ المنطقة التنموية او المنطقة الحرة بقرار من مجلس الوزراء بناء على تنسيب المجلس ويتم تعيين او تعديل حدودها او الغائها المبرر بالطريقة ذاتها مع حفظ الحقوق المكتسبة في حالة التضييق او الالغاء وتنتشر هذه القرارات في الجريدة الرسمية ويتم تحديد المعايير والشروط والاجراءات المطلوبة بموجب نظام يصدر لهذه الغاية.</p>
<p>b- A Free Zone established in accordance with Paragraph (a) of this Article may be within the Development Zone.</p>	<p>ب- يجوز ان تكون المنطقة الحرة المنشأة وفق احكام الفقرة (أ) من هذه المادة داخل المنطقة التنموية.</p>
<p>c- Any manufacturing establishment within a Free Zone may submit a request to be exempted from</p>	<p>ج- يجوز لاي منشأة صناعية قائمة داخل المنطقة الحرة التقدم بطلب استثنائها من احكام التشريعات المطبقة داخل المنطقة الحرة على ان تخضع لأحكام التشريعات المطبقة في المملكة.</p>

<p>applying the Free Zone legislations, whereby it shall be subject to the legislation applied in the Kingdom.</p>	
<p>Article (29)</p>	<p>المادة (29)</p>
<p>a- Notwithstanding the provisions of any other legislation, any Registered Establishment in the Development Zone and the Free Zone may practice the Economic Activity for which it was licensed in accordance with the provisions of this Law; the regulations issued pursuant to it, and the contract concluded with the Master Developer, except for prohibited or restricted economic activities by virtue of regulations issued for this purpose.</p>	<p>أ- على الرغم مما ورد في اي تشريع اخر ، يجوز لأي مؤسسة مسجلة في المنطقة التنموية والمنطقة الحرة ممارسة النشاط الاقتصادي الذي رخصت من اجله وفقا لأحكام هذا القانون واللائحة الصادرة بمقتضاه والعقد المبرم مع المطور الرئيسي ، وذلك باستثناء ما يتم حظره او تقييد ممارسته فيها بمقتضى نظام يصدر لهذه الغاية.</p>
<p>b- The Master Developer and the Registered Establishment shall have all the necessary rights for practicing the Economic Activity, including:</p>	<p>ب- يتمتع المطور الرئيسي والمؤسسة المسجلة في المنطقة التنموية والمنطقة الحرة بجميع الحقوق اللازمة لممارسة النشاط الاقتصادي بما في ذلك:</p>
<p>1- Carrying out all transactions relating to the sale, purchase, lease, rental, management, and the transfer of ownership of any land or structures within the borders of the of the Development Zones and the Free Zones in accordance with the provisions of this Law provided it does not contradict with legislation governing land ownership in the Kingdom.</p>	<p>1- القيام بجميع التصرفات المتعلقة ببيع وشراء واستئجار وتأجير وادارة ونقل ملكية اي ارض او منشآت داخل حدود المناطق التنموية والمناطق الحرة وذلك بما يتفق واحكام هذا القانون على ان لا يتعارض مع التشريعات الناضمة لملكية الاراضي في المملكة.</p>

<p>2- All facilities and exemptions determined pursuant to the provisions of this Law, regulations and instructions issued under the Law, without the need to take any additional procedures of any kind whatsoever to benefit from such facilities and exemptions.</p>	<p>2- جميع انواع التسهيلات والاعفاءات المقررة بموجب احكام هذا القانون والانظمة والتعليمات الصادرة بمقتضاه ودون الحاجة الى اتخاذ اي اجراءات اخرى من اي نوع كان للتمتع بهذه التسهيلات والاعفاءات</p>
<p>3- To enter into contracts with employees and workers pursuant to provisions of this Law and the regulations and instructions issued under the Law.</p>	<p>3- التعاقد مع الموظفين والعمال وفق احكام هذا القانون والانظمة والتعليمات الصادرة بمقتضاه.</p>
<p>Article (30)</p>	<p>المادة (30)</p>
<p>a- The prevailing Import and Export Law shall apply in the Development Zone; and for this purpose, the President shall exercise the powers of the Minister as provided therein.</p>	<p>أ- يطبق في المنطقة التنموية قانون الاستيراد والتصدير المعمول به ولهذه الغاية يمارس الرئيس صلاحيات الوزير المنصوص عليها فيه.</p>
<p>b- The licenses granted pursuant to the provisions of this Law and the regulations issued under it for the practicing an economic activity in the Development Zones or Free Zones shall correspond to a vocational license.</p>	<p>ب- تعتبر الرخصة الممنوحة بموجب احكام هذا القانون والانظمة الصادرة بمقتضاه لممارسة النشاط الاقتصادي في المنطقة التنموية او المنطقة الحرة بمثابة رخصة مهن.</p>
<p>c- Notwithstanding what is provided for in this Law and any other legislation, foreign capital ratio restrictions do not apply in the Development Zones or Free Zones.</p>	<p>ج- على الرغم مما ورد في هذا القانون او اي تشريع اخر ، لا تطبق في المنطقة التنموية او الحرة اي قيود بنسبة راس المال الاجنبي.</p>
<p>Article (31)</p>	<p>المادة (31)</p>

<p>a- The principles for granting residency permits to investors ;their family members and employees engaged in the management of the projects established therein shall be determined by Regulations issued for such purpose.</p>	<p>أ- تحدد اسس منح الاقامة للمستثمرين وافراد اسرهم والعاملين في ادارة المشاريع المقامة فيها بمقتضى نظام يصدر لهذه الغاية.</p>
<p>b- Special principles, conditions and procedures for labor and workers apply in the Development Zones and the Free Zones to be determined by the Regulations issued for this purpose and referred to ion paragraph (a) of this Article, provided that such regulations take into account Jordanian employment ratio and Governorates development.</p>	<p>ب- تطبق في المنطقة التنموية والمنطقة الحرة اسس وشروط واجراءات خاصة بالعمل والعمال يتم تحديدها بموجب النظام المشار اليه في الفقرة (أ) من هذه المادة على ان يراعي النظام نسبة تشغيل الاردنيين وتنمية المحافظات.</p>
<p>Article (32)</p>	<p>المادة (32)</p>
<p>When the Development Zone or Free Zone is established pursuant to this Law, the lands owned by the General Treasury shall be transferred to the Commission.</p>	<p>عند انشاء المنطقة التنموية او المنطقة الحرة وفق احكام هذا القانون يتم نقل الاراضي المملوكة للخزينة العامة للهيئة.</p>
<p>Article (33)</p>	<p>المادة (33)</p>
<p>a- The Commission shall be entitled to sell or lease any of the lands registered in its name within the Development Zone or Free Zone to the Master Developer of that Zone in accordance with the development agreement approved by the Council of Ministers in return for the remunerations stipulated therein.</p>	<p>أ- يحق للهيئة تأجير اي من الاراضي المسجلة باسمها داخل المنطقة التنموية او المنطقة الحرة الى المطور الرئيسي لتلك المنطقة على انه يجوز للهيئة بيع تلك الاراضي الى المطور الرئيسي ، وفقا لاتفاقية التطوير التي يوافق عليها مجلس الوزراء وبالبديل الذي يحدده.</p>
<p>b- 1- Subject to the provisions of paragraph (a) of this Article, it is not permitted under any circumstance to sell land allocated for public benefit to a Mater Developer who</p>	<p>ب- 1- مع مراعاة احكام الفقرة (أ) من هذه المادة لا يجوز بأي حال من الاحوال بيع الاراضي المخصصة للنفع العام للمطور الرئيسي وعليه تطويرها وفق ما يحدد في اتفاقية التطوير.</p>

<p>shall development the land as specified in the development agreement</p> <p>2- If the Master Developer does not accomplish the development works in the Development Zones or the Free Zone, the Commission has the right to demand from the Master Developer a fine amounting to 5% of the market value of the land not developed for every year of delay in the implementation of the time schedule specified in the development agreement.</p>	<p>2- اذا لم يتم المطور الرئيسي بانجاز اعمال التطوير في المنطقة التنموية او المنطقة الحرة يحق للهيئة مطالبة المطور الرئيسي بالغرامة بنسبة (5%) من قيمة الاراضي السوقية التي لم يتم تطويرها عن كل سنة تاخير عن الجدول الزمني المحدد في اتفاقية التطوير.</p>
<p>c- Subject to the provisions of paragraph (a) of this Article, the Master Developer shall be entitled to sell or lease the lands in the Development Zone or the Free Zone to a Registered Establishment in that Zone or to official or public entities or bodies that run public services or provide infrastructure services provided that such a sale be approved by the Council of Ministers based on a recommendation from the Commission with respect to lands previously owned by the Commission and was transferred to the Master Developer and that it does not contradict with the legislation governing land ownership in the Kingdom.</p>	<p>ج- مع مراعاة احكام الفقرة (أ) من هذه المادة يحق للمطور الرئيسي بيع او تأجير الاراضي في المنطقة التنموية او المنطقة الحرة الى المؤسسة المسجلة في تلك المنطقة او الى المؤسسات الرسمية او العامة او الجهات التي تدير مرافق عامة او تقدم خدمات البنى التحتية للمنطقة على ان يتم هذا البيع بموافقة مجلس الوزراء بناء على تنسيب الهيئة في الاراضي التي كانت مملوكة للهيئة وانتقلت للمطور الرئيسي على ان لا يتعارض مع التشريعات النازمة لملكية الاراضي في المملكة.</p>
<p>d- Notwithstanding what is provided in any other legislation, the duration of the lease contract between the Commission and the Master Developer and between the Master Developer and the Registered Establishment in the</p>	<p>د- على الرغم مما ورد في اي تشريع اخر تكون مدة الايجار في المناطق التنموية والمناطق الحرة بالنسبة للعقود المبرمة بين الهيئة والمطور الرئيسي وبين المطور الرئيسي والمؤسسة المسجلة لغاية (30) سنة</p>

<p>Development Zones and Free Zones will be for (30) years renewed automatically for a like period provided that the parties shall have the right to renew the contract for an additional (30) years subject approval by the Council of Ministers.</p>	<p>ميلادية تجدد تلقائيا لمدة مماثلة على انه يحق للفريقين تجديدها لغاية (30) سنة اضافية بموافقة مجلس الوزراء.</p>
<p>e- Notwithstanding what is provided in any other legislation, all promise of land sale contracts in the Development Zones shall be authenticated before the Department of Land and Survey conditioned on payment of fees set at one per thousand of the value of these contracts paid by the buyer.</p>	<p>ه- على الرغم مما ورد في اي تشريع اخر توثق عقود الوعد بالبيع للاراضي في المناطق التنموية لدى دائرة الاراضي والمساحة على ان تستوفي رسما مقداره واحد بالالف من قيمة هذه العقود يدفع من قبل المشتري.</p>
<p>Article (34)</p>	<p>المادة (34)</p>
<p>a- Master Developer shall be obliged to finalize necessary licensing procedures for Registered Establishments in accordance with the provisions of this Law after the Development Zone or the Free Zone is announced. The Master Developer will be responsible to do all activities within that zone and its management, financing and its development which includes establishing the required facilities and services for such purpose, including roads, electricity, water, telecommunications.</p>	<p>أ- يلتزم المطور الرئيسي باستكمال الاجراءات اللازمة لترخيصه مؤسسة مسجلة وفقا لاحكام هذا القانون بعد اعلان المنطقة التنموية او المنطقة الحرة حيث يتولى القيام بجميع اعمال تلك المنطقة وادارتها وتمويلها وتطويرها ويشمل ذلك انشاء المرافق والخدمات اللازمة لهذه الغاية وادارتها وتطويرها وادامتها بما في ذلك الطرق والكهرباء والماء والاتصالات والصراف الصحي.</p>
<p>b- Notwithstanding what is provided in any other legislation governing the provisions and procedures for the recovery by the Commission of treasury lands which</p>	<p>ب- على الرغم مما ورد في اي تشريع اخر تنظم احكام واجراءات استرداد الهيئة لاراضي الخزينة العامة التي انتقلت ملكيتها الى المطور الرئيسي وكذلك سائر الامور المتعلقة باسترداد المطور الرئيسي</p>

<p>ownership was transferred to the Master Developer as well as all other issues related to the recovery by the Master Developer of lands which ownership was transferred to the registered establishment shall be outlined within a regulations issues for that purpose.</p>	<p>للاراضي التي انتقلت ملكيتها للمؤسسة المسجلة بموجب نظام يصدر لهذه الغاية.</p>
<p>Article (35)</p>	<p>المادة (35)</p>
<p>a- Development Zones and Free Zones established prior to the entry into force of this law are deemed to be established pursuant to the provisions of this Law provided that they reconciles its status in accordance to the provisions of this Law.</p>	<p>أ- تعتبر المناطق التنموية او المناطق الحرة القائمة قبل نفاذ احكام هذا القانون مناطق تنموية او حرة منشأة بموجب احكامه على ان توفق اوضاعها وفقا لاحكام هذا القانون.</p>
<p>b- Development companies which have commenced their business in the Development Zones or Free Zones mentioned under paragraph (a) of this Article shall be considered as a Master Developer for the intents of this Law provided they reconcile its status in accordance to the provisions of this Law and without prejudice to their acquired rights.</p>	<p>ب- تعتبر شركات التطوير التي باشرت اعمالها قبل نفاذ احكام هذا القانون في المناطق التنموية او المناطق الحرة المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة مطورا رئيسيا لمقاصد هذا القانون شريطة توفيق اوضاعها وفق احكامه ودون الاخلال بحقوقها المكتسبة.</p>
<p>c- All entities which have commenced their business within the borders of the Development Zones or the Free Zones provided for under paragraph (a) of this Article are deemed as Registered Establishments pursuant to the provisions of this Law provided that they reconcile its</p>	<p>ج- تعتبر جميع الجهات التي باشرت اعمالها قبل نفاذ احكام هذا القانون داخل حدود المناطق التنموية او المناطق الحرة المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة مؤسسات مسجلة وفق احكام هذا القانون شريطة توفيق اوضاعها وفق احكامه ودون الاخلال بحقوقها المكتسبة .</p>

<p>status in accordance to the provisions of this Law and without prejudice to their acquired rights</p>	
<p>d- All existing buildings and structures which are licensed in accordance with the stipulations of the Jordanian Industrial Estates Corporation Law No. (59) for the Year 1985 shall be exempted from building and land taxes, licensing fees and from asphaltting, planning and improvement revenues.</p>	<p>د- تعفى جميع الابنية والمنشآت القائمة والمرخصة وفقا لاحكام قانون مؤسسة المدن الصناعية الاردنية رقم (59) لسنة 1985 من ضريبي الابنية والاراضي ورسوم الترخيص وعوائد التعبيد والتنظيم والتحسين.</p>
<p>Article (36)</p>	<p>المادة (36)</p>
<p>Notwithstanding anything contained in any other legislation, the Commission shall exercise, within the borders of the Development Zone or the Free Zone, the following functions:</p>	<p>على الرغم مما ورد في اي تشريع اخر ، تمارس الهيئة داخل حدود المنطقة التنموية او المنطقة الحرة المهام التالية:</p>
<p>a- The Council will exercise the authorities vested in the Higher Regulatory Council and shall establish committees chaired by the President to exercise the functions the local and regional committees.</p>	<p>أ- يمارس مجلس الاستثمار صلاحيات مجلس التنظيم الأعلى ويشكل لجانا برئاسة رئيس الهيئة تمارس اعمال وصلاحيات اللجان اللوائية والمحلية.</p>
<p>b- The Commission will exercise the authorities assigned to the municipal council and other entities listed in inforce legislations, additionally the President shall exercise the functions of the head of the municipal council.</p>	<p>ب- تمارس الهيئة صلاحيات المجلس البلدي والجهات الاخرى المنصوص عليها بالتشريعات النافذة كما يمارس رئيس الهيئة صلاحيات رئيس المجلس البلدي.</p>

<p>c- To protect the environment, water resources, natural resources and biological diversity in line with the Environment Law in force and the Regulations and Instructions issued by virtue thereof in coordination with the concerned entities.</p>	<p>ج- حماية البيئة ومصادر المياه والموارد الطبيعية والتنوع البيولوجي بما ينسجم مع قانون البيئة والانظمة والتعليمات الصادرة بموجبه وبالتنسيق مع الجهات المعنية.</p>
<p>d- Any other functions which the Council of Ministers deems appropriate to charge it with.</p>	<p>د- اي مهام اخرى يرى مجلس الوزراء تكليفها بها.</p>
<p>Article (37)</p>	<p>المادة (37)</p>
<p>A- The Commission pursuant to a decision of the Council of Ministers may entrust any of its authorities granted under the Law and its regulations and instructions linked to Development Zones or Free Zones to any official body or a company wholly owned by the Government, so it can undertake these authorities in accordance with its private legislations, provided such is done in accordance with the arraignment and procedures decided by the Commission.</p>	<p>أ- يجوز للهيئة ، بموافقة مجلس الوزراء ، ان تعهد بأي من صلاحياتها المنصوص عليها في هذا القانون والانظمة والتعليمات الصادرة بمقتضاه والمرتبطة بالمناطق التنموية او المناطق الحرة الى اي جهة رسمية او شركة مملوكة للحكومة بالكامل لتتولى القيام بها بموجب تشريعاتها الخاصة ، على ان يتم ذلك وفقا للترتيبات والاجراءات التي تقررها الهيئة.</p>
<p>B- The President pursuant to an approval by the Investment Council may entrust any tasks provided under this Law and linked to the management of the private affaires of a specific Development Zone or Free Zone and its development and organization to that zones master developer.</p>	<p>ب- للرئيس بموافقة المجلس ان يعهد باي من المهام المنصوص عليها في هذا القانون والمرتبطة بإدارة الشؤون الخاصة بمنطقة تنموية او منطقة حرة محددة وتطويرها وتنظيمها الى المطور الرئيسي لتلك المنطقة.</p>

Article (38)	المادة (38)
The Commission shall undertake all the powers and authorities related to Development Zones and Free Zones, including the following:	تتولى الهيئة جميع الشؤون والصلاحيات المرتبطة بالمناطق التنموية والمناطق الحرة ، بما في ذلك ما يلي:
a- To register the person who wishes to exercise an Economic Activity within the Development Zone in accordance with the stipulations of this Law.	أ- تسجيل الشخص الذي يرغب في ممارسة النشاط الاقتصادي في المنطقة التنموية وفق احكام هذا القانون
b- To establish and register the person who wishes to exercise an Economic Activity within the Free Zone or outside of Kingdom in accordance with the provisions of this Law and the Regulations issued for such purpose.	ب- تأسيس وتسجيل الشخص في المنطقة الحرة لممارسة النشاط الاقتصادي داخلها او خارج المملكة وفق احكام هذا القانون والنظام الصادر لهذه الغاية.
c- To issue all types of licenses and certificates related to the exercise of the Economic Activities in the Development Zone and the Free Zone in accordance with the provisions of this Law and the Regulations and Instructions issued pursuant to it.	ج- اصدار جميع انواع التراخيص والشهادات التي تتعلق بممارسة الأنشطة الاقتصادية في المنطقة التنموية والمنطقة الحرة وفقا لاحكام هذا القانون والانظمة والتعليمات الصادرة بمقتضاه.
d- Collect fees, taxes, returns and fines levied in accordance with the provisions of this Law and the Regulations issued under the Law, or pursuant to the legislation enforce in the Development Zones or Free Zones, and to specify the charges for services and the manner of their collection excluding customs duties and income and sales taxes.	د- تحصيل الرسوم والضرائب والعوائد والغرامات المستوفاة وفقا لاحكام هذا القانون والانظمة الصادرة بمقتضاه او بمقتضى التشريعات السارية في المناطق التنموية او المناطق الحرة وتحديد بدل الخدمات وكيفية استيفائه ويستثنى من ذلك الرسوم الجمركية وضريبي الدخل والمبيعات.

<p>e- Expropriation of land and property necessary for the development of the Development Zones and Free Zones pursuant to the provisions of the Expropriation Law.</p>	<p>ه- استملاك الاراضي والعقارات اللازمة لتنمية المنطقة التنموية والمنطقة الحرة وفقا لاحكام قانون الاستملاك.</p>
<p>Article (39)</p>	<p>المادة (39)</p>
<p>a- For the purpose of implementing the provisions of this Law, the President the employee so authorized in writing by the Commission and pursuant to the authorities vested in him/her, the employees with the right to register violations to the provisions of this Law and the regulations issued pursuant to it and to inspect within the Development Zone and the Free Zone and may for this purpose, enter into any place, examine the documents and access to all documents, records and electronic data.</p>	<p>أ- لغايات تنفيذ احكام هذا القانون ، يعتبر من افراد الضابطة العدلية الرئيس والموظف المفوض خطيا من الهيئة وفقا للصلاحيات المقررة له ، وللموظف المفوض الحق في ضبط اي مخالفة لأحكام هذا القانون والانظمة الصادرة بمقتضاه والتفتيش داخل المنطقة التنموية او المنطقة الحرة ولهذه الغاية يجوز له دخول اي مكان وتدقيق المستندات والاطلاع على جميع الوثائق والسجلات والبيانات الالكترونية.</p>
<p>b- Any Commission employee with authorities of a judicial officer shall observe the bylaws of the Registered Establishment and its procedures relating to safety and protection from sensitive substances or processes when they enter into the Registered Establishment for the purpose of conducting investigations in any violations committed in breach of the provisions of this Law and the regulations and instructions issued pursuant to it.</p>	<p>ب- على اي موظف لدى الهيئة له صفة الضابطة العدلية مراعاة انظمة المؤسسة المسجلة الداخلية واجراءاتها الخاصة بالسلامة والحماية من المواد او المعاملات الحساسة عند دخوله المؤسسات المسجلة لغايات اجراء التحقيقات في اي مخالفات يتم ارتكابها خلافا لاحكام هذا القانون والانظمة والتعليمات بمقتضاه.</p>
<p>Article (40)</p>	<p>المادة (40)</p>

<p>a- The Commission has the right to sell, confiscate, size ownership or destruction of materials and goods that are abandoned or left unclaimed in the Development Zones or Free Zones provided that the criteria, conditions, and procedures required shall be specified in Instructions issued for this purpose and published in the Official Gazette.</p>	<p>أ- للهيئة الحق في بيع او اتلاف او مصادرة او تملك المواد والبضائع التي يتم التخلي عنها او تركها بدون مطالبة في المنطقة التنموية او المنطقة الحرة على ان يتم تحديد الاسس والقواعد والاجراءات المتعلقة بذلك بموجب تعليمات تصدرها الهيئة ويتم نشرها في الجريدة الرسمية.</p>
<p>b- The Commission may entrust the Master Developer to undertake any of the activities mentioned on paragraph (a) of this Article.</p>	<p>ب- للهيئة تكليف المطور الرئيسي بتنفيذ اي من الاحكام الواردة في الفقرة (أ) من هذه المادة.</p>
<p>Chapter Six General Provisions</p>	<p>الفصل السادس احكام عامة</p>
<p>Article (41)</p>	<p>المادة (41)</p>
<p>a- The definition of ‘Invested Foreign Capital’ for the purposes of this Law shall mean any monetary investment in Jordan by a non-Jordanian, whether in cash or in kind, or any rights with a monetary value include:</p>	<p>أ- تعني عبارة (راس المال الاجنبي) لاغراض هذا القانون ما يستثمره غير الاردني في المملكة من اموال نقدية او عينية او حقوق لها قيمة مالية بما في ذلك:</p>
<p>1- The amounts transferred into Jordan. 2- The imported in-kind assets. 3- The intellectual property rights registered to be used for the economic activity.</p>	<p>1- المبالغ المحولة منه الى المملكة. 2- الموجودات العينية المستوردة. 3- الحقوق المعنوية المملوكة له او المرخص له باستخدامها في نشاطه الاقتصادي</p>

<p>4- Profits, returns and reserves resulting from foreign capital invested in an economic activity thereof, and which are used to increase the capital, or which is invested in another economic activity, and the revenues of liquidation of its investment or the sale of the economic activity, shares or stocks thereof.</p> <p>5- Shares in an economic project resulting from the capitalizing and swapping of the debts of the investor.</p>	<p>4- . الارباح والعوائد والاحتياطيات الناجمة عن استثمار رأسمال أجنبي في نشاطه الاقتصادي والتي تستخدم لزيادة راس المال او تستثمر في نشاط اقتصادي اخر وعوائد تصفية استثماره او بيع نشاطه الاقتصادي او حصته او اسهمه فيه او التصرف فيها.</p> <p>5- الحصة في نشاطه الاقتصادي الناجمة عن رسملة او مبادلة الديون المستحقة للمستثمر في حدود النسبة المحددة في الانظمة الصادرة بمقتضى احكام هذا القانون.</p>
<p>b- Non-Jordanian shall have the right to:</p>	<p>ب- يحق للمستثمر غير الاردني ما يلي:</p>
<p>1-Repatriation of all or part of the Invested Foreign Capital, in a convertible currency, in accordance with the relevant laws and regulations.</p>	<p>1- اخراج كل او بعض راس المال الاجنبي بعملة قابلة للتحويل وفقا للتشريعات النافذة .</p>
<p>2-Transfer of revenues and profits outside of Jordan, in a convertible currency</p>	<p>2- تحويل ما تأتي له من عوائد وارباح استثماره الى خارج المملكة.</p>
<p>3-Liquidation or sale of the economic activity as a whole or his share therein or undertake any act of ownership on the condition of fulfilling of obligation to others and to the authorities under the enforce legislations.</p>	<p>3- تصفية استثماره او بيع نشاطه الاقتصادي او حصته او اسهمه او التصرف فيها شريطة الوفاء بما يترتب عليه من التزامات للغير او للجهات الرسمية بموجب التشريعات النافذة.</p>
<p>4-management of the economic activity at his discretion and with the personal he chooses and the related authorities should provide the necessary facilitation.</p>	<p>4- ادارة نشاطه الاقتصادي بالطريقة التي يراها وبواسطة الاشخاص الذين يختارهم وعلى الجهات المعنية تقديم التسهيلات اللازمة لهذه الغاية.</p>
<p>c- For the purposes of applying the provisions of this Law non-Jordanian investors shall be treated as Jordanian Investors.</p>	<p>ج- لغايات تطبيق احكام هذا القانون يعامل المستثمر غير الاردني معاملة المستثمر الاردني.</p>

<p>d- Non-Jordanian employees in any economic activity shall have the right to transfer their salaries and compensations outside the kingdom in accordance with the enforce legislations.</p>	<p>د- للعاملين غير الاردنيين في اي نشاط اقتصادي تحويل رواتبهم وتعويضاتهم الى خارج المملكة وفقا للتشريعات النافذة.</p>
<p>Article (42)</p>	<p>المادة (42)</p>
<p>Any economic activity may not be expropriated nor be subjected to any procedures that lead to that result, unless through acquisition in cases of public interest, and provided fair compensation to paid to the investor in a convertible currency and without delay.</p>	<p>لا يجوز نزع ملكية اي نشاط اقتصادي او اخضاعه لاي اجراءات تؤدي الى ذلك الا اذا تم استملاكه لمقتضيات المصلحة العامة شريطة دفع التعويض العادل للمستثمر بعملة قابلة للتحويل دون تأخير.</p>
<p>Article (43)</p>	<p>المادة (43)</p>
<p>Investment disputes between Government parties and the investor will be settled amicably within a maximum period of 6 months. Otherwise either party has the right to resort to the Jordanian courts or to resolve the dispute in accordance with the Jordanian Arbitration Law or to resort by agreement to alternative dispute resolution mechanisms.</p>	<p>تسوي نزاعات الاستثمار بين الجهات الحكومية والمستثمر وديا خلال مدة اقصاها ستة اشهر ، وبخلاف ذلك لطرفي النزاع اللجوء الى المحاكم الاردنية او تسوية النزاعات وفقا لقانون التحكيم الاردني او اللجوء الى الوسائل البديلة لحل النزاعات باتفاق الطرفين.</p>
<p>Article (44)</p>	<p>المادة (44)</p>

<p>In case of conflict between this Law and provision of any other legislations in force, the provisions of this Law shall prevail.</p>	<p>يعمل باحكام هذا القانون عند تعارضها مع اي نص في التشريعات النافذة.</p>
<p>Article (45)</p>	<p>المادة (45)</p>
<p>Without prejudice to any stricter penalty found in any other legislation, whoever violates any of the provisions of this Law and the regulations issued pursuant to it with a fine not less than (500) five hundred dinars and not more than (10000) ten thousand dinars, with the commitment by the offender to compensation and removal of damage resulting from the offense. Should the offender fail to remove the damages, the Commission has the right to do so at the offender expense.</p>	<p>دون الاخلال باي عقوبة اشد ورد النص عليها في اي تشريع اخر ، يعاقب كل من يخالف ايا من احكام هذا القانون والانظمة الصادرة بمقتضاه بغرامة لا تقل عن (500) خمسمائة دينار ولا تزيد على (10000) عشرة الاف دينار ، مع الزام المخالف بالتعويض وازالة الضرر الناشئ عن المخالفة وللهيئة ازالة الضرر على نفقة المخالف في حال امتناعه عن ذلك.</p>
<p>Article (46)</p>	<p>المادة (46)</p>
<p>The Council of Ministers shall issue the necessary regulations for the implementation of the provisions of this Law.</p>	<p>يصدر مجلس الوزراء الانظمة اللازمة لتنفيذ احكام هذا القانون .</p>
<p>Article (47)</p>	<p>المادة (47)</p>
<p>a- Notwithstanding the provision of Paragraph (H) of this Article, the Investment Promotion Law No. 16 of 1995 and the regulations and instructions issued thereto, and</p>	<p>أ- مع مراعاة احكام الفقرة (ح) من هذه المادة يلغى قانون تشجيع الاستثمار رقم (16) لسنة (1995) والانظمة والتعليمات الصادرة بموجبه ولغايات</p>

<p>for the purposes of this Law the term (Investment Promotion Law) where it appears in any other enforce legislation shall mean (Investment Law).</p>	<p>هذا القانون تعني عبارة (قانون تشجيع الاستثمار) حيثما ورد النص عليها في اي تشريع نافذ عبارة (قانون الاستثمار).</p>
<p>b- Notwithstanding the provision of Paragraph (H) of the Article, the Temporary Investment Law No. 68 of 2003 and the regulations and instructions issued by their virtue provided that the decisions issued by its virtue shall remain in effect until they are duly cancelled, amended or replaced.</p>	<p>ب- مع مراعاة احكام الفقرة (ح) من هذه المادة يلغى قانون الاستثمار المؤقت رقم (68) لسنة (2003) والانظمة والتعليمات الصادرة بموجبه على ان يستمر العمل بالقرارات الصادرة بموجبه الى ان تلغى او تعدل او يستبدل غيرها بها</p>
<p>c- Repeal of the Development Zones and Free Zones Law No. 2 of the 2008, provided that the regulations, instructions and decisions issued by its virtue shall remain in effect until cancelled, amended or replaced in accordance with provisions of this Law.</p>	<p>ج- يلغى قانون المناطق التنموية والمناطق الحرة رقم 2 لسنة 2008 على ان يستمر العمل بالانظمة والتعليمات والقرارات الصادرة بمقتضاه الى ان تلغى او تعدل او يستبدل غيرها بها وفقا لاحكام هذا القانون .</p>
<p>d- Repeal of the Temporary Investment Promotion Law No. 67 of 2003.</p>	<p>د- يلغى قانون ترويج الاستثمار المؤقت رقم (67) لسنة (2003).</p>
<p>e- Repeal of the Temporary Development of the Investment Environment and Economic Activities Law No. 71 of 2003.</p>	<p>هـ- يلغى قانون تنمية البيئة الاستثمارية والانشطة الاقتصادية المؤقت رقم (71) لسنة (2003).</p>
<p>f- Repeal the text of paragraphs, (f) and (g) of Article (5) of the Enterprise Development Law No (33) of (2008)</p>	<p>و- يلغى نص كل من الفقرات (هـ) و (و) و (ز) من المادة (5) من قانون تطوير المشاريع الاقتصادية رقم (33) لسنة (2008).</p>
<p>g- Repeal of text of subparagraph (5) of paragraph (b) of Article (4) and Article (5) of the Industry and Trade Law No. 18 of 1998.</p>	<p>ز- يلغى نص البند 5 من الفقرة ب من المادة 4 والمادة 5 من قانون الصناعة والتجارة رقم 18 لسنة 1998.</p>

<p>h- The provisions provided for in the Investment Promotion Law No. (16) Of 1995, and the temporary Investment Law No. (68) of 2003 and the regulations and instructions issued by their virtue –in connection with the sectors, incentives and exemptions stipulated in these legislations, including provisions related to Investment Incentives Committee- shall remain in effect until the Cabinet issues the regulation referred to in Para (B) of Article (4) of this Law and being published in the official gazette, provided period for issuance of the regulation should not exceed six months of the effective date of this Law. For this purpose, the Investment Incentives Committee shall be chaired by the President.</p>	<p>ح- يستمر العمل بالاحكام الواردة في قانون تشجيع الاستثمار رقم 16 لسنة 1995 وقانون الاستثمار المؤقت رقم 68 لسنة 2003 والانظمة والتعليمات الصادرة بموجبهما والمتعلقة بالقطاعات والحوافز والاعفاءات واجراءات المنصوص عليها في هذه التشريعات بما في ذلك الاحكام الخاصة بلجنة الحوافز الاستثمارية وذلك الى حين اصدار مجلس الوزراء النظام المشار اليه في الفقرة ب من المادة 4 من هذا القانون ونشره في الجريدة الرسمية، على ان لا تتجاوز فترة اصدار النظام مدة ستة شهور من تاريخ نفاذ احكام هذا القانون، ولهذه الغاية يتراأس الرئيس لجنة الحوافز الاستثمارية.</p>
<p>Article (48)</p>	<p>المادة (48)</p>
<p>The Prime Minister and the Ministers are responsible for the implementation of the provisions of this Law.</p>	<p>رئيس الوزراء والوزراء مكلفون بتنفيذ احكام هذا القانون .</p>